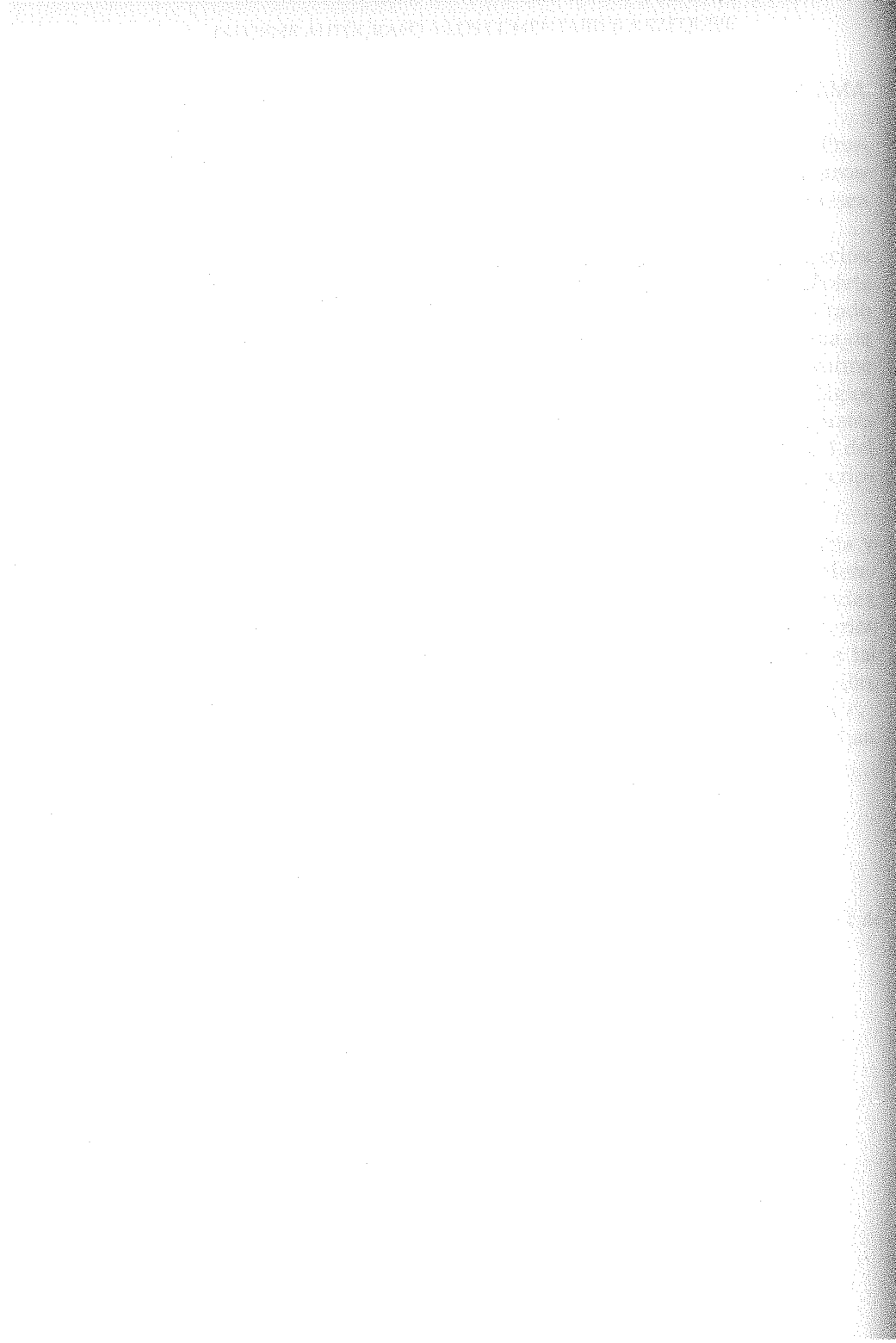


CARTA EN LA QUE SE COMENTA LA SAGRADA ESCRITURA

Estudio introductorio
por RAÚL LÓPEZ LÓPEZ y JESÚS M. NIETO IBÁÑEZ

Edición
por RAÚL LÓPEZ LÓPEZ



ESTUDIO INTRODUCTORIO

Conservamos dos manuscritos de esta carta, ambos en la Biblioteca Nacional de Madrid: el primero, de mano de Pedro de Valencia (BNM Ms. 5585, ff. 169r-170r), y una copia de este (BNM Ms. 5586, ff. 35r-40r). La base de la edición crítica que se presenta es el primero de ellos, dado que el segundo es una copia del siglo XVIII sin añadir ningún dato relevante para su edición¹. En el manuscrito 5585 el texto lleva en el Catálogo el título de «Carta en la que se comenta la Sagrada Escritura» y en el manuscrito 5686 el de «Carta sobre algunos pasajes de la Biblia».

Nos encontramos ante una misiva con destinatario desconocido al que Valencia trata desde la humildad y la deferencia. En el texto no se hace referencia a ningún dato que nos desvele el nombre del mismo, salvo en el posible paso de Pedro de Valencia por su ciudad de residencia. Del texto se infiere que era un hombre al que Valencia conocía personalmente, docto y de una elevada posición económica y social, que mantenía una correspondencia regular con Pedro de Valencia sobre diversos aspectos de las Sagradas Escritura y sobre el envío de libros.

La carta tampoco se encuentra fechada, pero existen en el texto algunas referencias temporales que nos pueden ayudar a datarla. En un lugar del texto Pedro de Valencia responde a una pregunta del destinatario realizada en una carta anterior sobre «la Primera Parte del Cuerpo» de Arias Montano que está en Flandes². Se refiere al primer volumen de la segunda parte del *Corpus* o *Naturae Historia* que se publicó póstumamente gracias a Pedro de Valencia en

1 La carta ya fue editada por G. Antolín en *La Ciudad de Dios* 41 (1896), 490-492. Existe además una edición reciente de J. Fuente Fernández en *Pedro de Valencia. Epistolario*, Madrid 2012, pp. 93-102.

2 «Los muchos vocablos que yo dile a vuestra merced que hay en la Escritura que significan pecado son en hebreo y los junta y declina el señor Arias Montano en la Primera parte del Cuerpo que está en Flandes. Así que allí los verá vuestra merced, placiendo a Dios y, entre tanto, podrá preguntarle por ellos al mismo» f. 169v.

&' .-(//(+## \$ # 9'&9%'&(' - (%)D e / ;*:\$ (& 9#. # /# 9')#) -/)2\$% - (%) 'B '\$ AD BC0D () 3 (& %&%(:/#)D - (*-' Y (;# - (5 \$ 'Y (/# % -# () /# / 4 (-\$ - (#/(&9%# \$(9'&9' () %+&#\$&9%# (& ()) (*#) e-% %&%)D (& 9'&9\$ (' (& / (*# - /# ' .\$(- () %&#Z 9%5& e Y (-%+ (& ()) ' - /' Y () %& (' Y (& ()) %\$&2# & & - %) %* /#Z 9%5&D) %&' Y (E' & // (+ ' * # 3) - (# Y 2 \) 1 % 9% ' ;# E R % / 5) ' R) + \$ % (+) Y (;#& \$ # # - / (*# - / (7 \$ # /) Y (/) 9# / % R % 9# - (e # & % -) ') \ (# Y 2 . #) # / (*# - / (. 9# - ' E) (\$ % & / + 2# (& /) (N ') : 2 / % 9) e ') * 9 ; ') 9 # : /) Y (E ' - % 1 (#) \$ # * (\$ 9 (- Y (; # E (& / #) 9 \$ % \$ # Y () % + & % R % 9 # & . (9# - ') & (& ; : (\$ ' E /) 1 & # E - (9 / % & # (/) (> \$ \$ % #) ' & # & (& / # ' Y (() 3 (& < / # & - () BA) # 9 # \$ # &) () 3 % & - % 9 # & - ' D 9 * E # ; (*) # . & # - ' D Y (() # . # \$ (- / # : \$ # - (' & # &) (; / # # : # E # (& < / # & - () . (\$ # & - ') % * . \$ () % 5 & # & () - (/ # * (\$ (- / - (< \$ (+ & # / - (/ # % (\$ \$ # D # 9 # (9 % - # (& BMOLD # & Y (& # . # \$ (9 % (\$ # ; #) # BK = B / R % & # / - (/ # (. 2) ' \$ (9 (\$ - # () (* %) * ; (9 ; D e ; # 2 # * (& () (\$ #) / # - # \$ # Y 2 ' - / () # & - ') /) (9 \$ % ') - / (* " \$ % #) ' & # & ' D Y (&) 8 # ; \$ #) % * () / 2 9 % ' % (& \$ #) & ' () 3 & % * . \$ () \ & / (. 3 \$ \$ # R ') % + % (& (. # \$ (9 (Y (- (# / (& 9 % # \$ () . & - (E 9 * (& # (7) (& % - ' - / (#) # 1 (- (8 & () %) BMD B ") : \$ (/) # 9 \$ % R % 9 % ' - (# & % * # / () . ' \$: \$ # ; 3 & D 9 # & - ' (& \$ (/ #) 2 9 % * #) # 9 \$ % R % 9 # - #) . #) 5 & # # & ' \$ 9 ; # - (R (+ ') # & % * # / () \$ (. \$ () & # \$ 2 # & # / # & # \$ # / (4 # ; * # & # D Y (() 3 % & * (\$ #) (& / # % & % (: # D E / # / 4 (/ . \$ ' % ' %) (- \$ - (# / (& 9 % #) (' R \$ (9 (#) - () % & # # \$ % ' . # \$ # 9 * (& # \$ E # E - # \$ # (& (& - \$ ' \$) . #) # 1 () (9 \$ % \$ 2) % 9) \$ ' (N ' Y (() \$ # 2 - # 9 / # 9 % 5 & () (/ - (/ # \$ () \$ \$ (9 9 % 5 & - (3 4 # \$ D Y (() & # % /) \$ # 9 % 5 & 9 / # \$ # - (/ # * (\$ (- / ; * : \$ (. 9# - \$ E / # & (# % - # Y (- # 7) G) # ; * : \$ (B /) (\$; * # & / ' * # 5 / # . \$ % * \$ # ; (\$ % - # E . \$ (/ / D 9 * 9 (\$. ' * (\$ ' Y (() D & ') % (& (/ # 9 \$ \$. 9 % 5 & - / (. 9# - ' Y (/ (- * % & # D e . \$ 9 / # * \$ %) (,) / (. - (- 9 % \$ 0 E 9 ' & \$ # 1 %) (() # 9 \$ \$. 9 % 5 & D # / 9 # / . (-) \$ () % \$ 9 ' & / R # \$ E / # + \$ # 9 % # - (%) E . (-) (& + 9 % # \$ \$ () \$ \$ (9 9 % 5 & E % - # (& (' / #) 9 % #) - % \$ (9 #) - (/ #) 9 # \$ #) . # / % & #) , A % * BDB = F A % * ADBL BOD < 9 ! DBB E (: B ! D L O 0 % &) %) (& (& / # \$ () \$ \$ (9 9 % 5 & - (\$ %) ' E) (& % - / % : (\$ # - \$ #) 9 % #) : 2 / % 9 #) () 3 & (& / # 2 & D) % & \$ # - 9 9 % 5 & D E / ' * %) * ' 9 \$ \$ (9 ' & / #) \$ (R (\$ (& 9 % #) # / #) ; * % / 2 #) * # 9 # \$ % # & #)

BA # \$ # (/ - (& % \$ % # / - (\$ % #) ' & # & ' D 5 ' \$ 9 ; ' # E ' D e \$ # E (9 ' \$ % # ; * # & 2) Z % 9 # - ((& % ' \$ % #) ' & # & ' >) - (/ (& % - , BMKL BMOLD (& 2 ; " !!! \$ \$ 1 % / ' BOOD . A ! " B !) (*) * # 9 % # E (* 3 % 9 # / # % & 9 / E (# & # 9 # \$ % ' (& / # 2 6 ! = D LD - (- % 9 # - # # / # (\$ - # (\$ % - # - / # / * # D # / & # 9 % * % (& ' - (# \$ \$ % : # D) (+ G ; # # & ' # - # & () (- \$ ' - (# / (& 9 % #

[169r]^a Muchas cosas de contento para mí me trajo esta de vuestra merced el aviso de salud, que plega a Dios de dar a vuestra merced muchos años, el mandarme vuestra merced cosas de su servicio y tenerme por suyo, como verdaderamente soy. Aunque no valgo para tanto como vuestra merced me estima y la mucha merced que por todas las vías me hace, que también la recibí muy grande con los libros, porque cuales quiera antiguos de que carezca deseo mucho.

Estas obrecillas de mano en griego, no sé si en esta lengua, pero en latín andan impresas, a lo menos las de Gregorio Niseno¹⁴, y así no hemos menester

14 Gregorio de Nisa. Teólogo y obispo de dicha ciudad en Capadocia durante el siglo IV. R. Trevijano, (2001), *Patrología. Sapientia Fidei. Serie Manuales de Teología*, vol. V, Madrid 2001; J. Quasten, *Patrología II. La edad de oro de la literatura patristica griega*, Madrid 1985; H. Von Campenhausen, Hans Von (1974), *Los padres de la Iglesia. I. Los padres griegos*, Madrid 1974; J. Daniélou, «Le mariage de Grégoire de Nysse et la chronologie de sa vie», *Revue d' Etudes Augustiniennes et Patristiques* 2 (1956), 71-78. Algunas de las traducciones y obras de Gregorio de Nisa de las que habla Pedro de Valencia pueden ser las siguientes: *Diuini Gregorii Nyssae... Libri octo. I De Homine. II De Anima. III De Elementis. IIII De Viribus animae. V De voluntario et inuolutario. VI De fato. VII De libero arbitrio. VIII De Prouidentia, Argentorati, ex officina libraria Matthiae Shurerij*, 1512; *Diuini Gregorij Nyssae Episcopi qui suit frater Basilii Magni Libri octo... In edibus Ascensianis Sabbato post Pentecosten*, 1513; *Diuini Gregorii Nyssae Episcopi... Libri octo...; Item oratio... Basilius de differentia Vsie & hypostasis et quaedam alia [S.I.]: uenundatur ... in aedibus Ascensianis*, 1513; *Diuini Gregorii Nysseni Episcopi qui suit frater Basilii Magni Libri octo, Paris, Ascensianis*, 1513; *Gregorii Nysseni... Mystica Mosaicae vitae enarratio: perfectam formulam uiuendi, cuilibet christiano praescribens, Georgio Trapezontio interprete, Basileae, Andreae Cratandri*, 1521; *Gregorii Nazanzeni... Orationes nouem elegantissimae. Gregorii Nysseni Liber de homine. Quae omnia nunc primum, emendatissima, in lucem prodeunt, Venetiis, Haeredum Aldi et Andreae Asulani*, 1536; *D. Gregorii episcopi Nysseni De creatione hominis liber... interprete Dionysio Romano Exiguo nunc primum typis excusae; item alia eiusdem authoris oper...; cum indice locupletissimo Coloniae, ex officina Melchioris Nouesiani*, 1537; *Opera D. Gregorii Episcopi Nysseni Fratris Basilij Magni quae hactenus euulgata sunt omnia in unum volumen ex fidelissimorum interpraetum traduxtionibus congesta... Coloniae, ex officina Melchioris Nouesiani*, 1551 (1550); *D. Gregorij Nysseni Episcopi Homilia in Natalem Domini nostri Iesu Christi; itemq[ue] altera in S. Stephanum Protomartyrem ... nunc primum in lucem latinè aedita Huone Heltilio... interprete, Salmanticae, Andreas a Portonariis*, 1553; *D. Eusebii Emiseni Episcopi Homiliae ad populum... / nunc recens in lucem emissae per Ioannem Gaigneium...; quibus accessit Gregorii Nysseni Episcopi aduersus eos qui castigationes aegrè ferunt, oratio, hactenus nunq edit Lovanii, Petru Sangrium Tiletanum...*, 1560; *Diui Gregorii, Episcopi Nysseni... Opera quae adipisci licuit omnia... pleraque antehac nunquam visa... de Graeco in Latinum a diuersis, sed potissimum a D. Laurentio Sifano... translata... additus est index...*, Basileae, excudebat Nic.

a La de este papel con cuidado si pudiere ser póngase el latín en letra redonda y adviértase que se haga párrafo y distinción donde se anota aquí en esta plana a la margen mg. supra.

cansarnos en traducirlas¹⁵. Que si no lo estuvieran y fueran dignas dello las tradujera luego y las enviara a vuestra merced, que para esto es verdad que soy. Pero no tanto para poder satisfacer a las dudas que vuestra merced me propone. Con todo, porque nunca me pienso valer de excusas para dejar de hacer cualquiera cosa que vuestra merced me mande y porque sé con la sinceridad y sencillez de corazón con que vuestra merced pregunta, responderé con la misma llaneza a la parte que me fuere posible presuponiendo que *ego debeo a te doceri, et tu venis ad me?*¹⁶ Y preguntas que no tienen sí, ni no, antes del juicio y aprobación de vuestra merced, a que yo debo humillar y someter todas mis cosas. También, teniendo yo pensamiento de ir presto a esa ciudad^a, trataremos en presencia de estas cosas^b. Según las Sagradas Escrituras: *Plura habens vobis scribere, nolui per chartam et atramentum: spero enim me futurum apud vos, et os ad os loqui*^c 17.

Episcopus F. sibi et haeredib. Ar. Birckmanni, 1562; Gregorii Nyseni Liber de virginitate... a Petro Galesinio conuersus, Romae, Paulum Manutium, Aldi F., 1562; Gregorii Nyseni Conciones quinque de oratione Domini; eiusdem conciones octo de beata vita comparanda... omnes a Petro Galesinio conuersae. His adiuncta est ab eodem Nyseni vita e veteribus auctoribus collecta, Romae, Paulum Manutium, Aldi F., 1563; Orationes duae S. Gregorii Episcopi Nissae: vna de filii & Spiritus sancti Deitate, altera dicta die Paschatos... conuersae in latinum sermonem a Joachimo Camerario Paberpergensi, Lipsiae, In Officina Voegeliana, 1564; D. Gregorii Nysseni... Liber, qui catecheticus maior inscribitur, hoc est Fidei Christianae Institutio..., Petro Morello... interprete..., Parisiis: apud Gulielmum Chaudiere..., 1568; D. Patris Gregorii Nysseni antistitis De virginitate liber: Graece & Latine nunc primum editus / interprete Iohanne Livineio...; additae sunt ad calcem nota..., Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini, 1574.

15 Sobre la traducción de autores griegos y latinos por parte de Pedro de Valencia véase Pedro de Valencia, *Obras completas VI. Escritos Varios*, (coord. J. M^a Nieto Ibáñez), León 2012; Pedro de Valencia, *Obras completas X. Traducciones*, (coord. J. M^a Nieto Ibáñez), León 2008; Pedro de Valencia, *Obras Completas. IX Escritos espirituales. 1. San Macario*, (Estudio y Edición Crítica J. M^a Nieto Ibáñez), León 2001; G. Morocho Gayo, «Dión de Prusa en Pedro de Valencia. El ideal de la vida retirada y el discurso del retiramiento (Or. 20)», en *Los humanistas españoles y el humanismo europeo. IV Simposio de Filología Clásica*, Murcia 1990, pp. 203-210.

16 Paráfrasis de Mt. 3, 14 (Vulgata): *Ioannes autem prohibebat eum, dicens: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me?*

17 2 Jn 1, 12 (Vulgata): *Plura habens vobis scribere, nolui per chartam et atramentum: spero enim me futurum apud vos, et os ad os loqui: ut gaudium vestrum plenum sit.* 3 Jn 1, 13 (Vulgata): *Multa Haubi tibi scribere: sed nolui per atramentum et calamus scribere tibi.*

a Pasada cuaresma a Sevilla a presentar este viaje e iré de aquí a mediados con el favor de Dios, y destas cosas se tratan mejor presentes *del*.

b presto a esa ciudad, trataremos en presencia de estas cosas *mg*.

c 2 et 3 Johan. *mg.*: 2 Jn 1, 17 y 3 Jn 1, 13.

^aLa doctrina de Dios para el hombre animal muerto, según el hombre interior, y captivo y siervo del pecado contiene promesa de vida, redención y libertad debajo de condición de penitencia y temor de Dios y obediencia de sus mandamientos. Según las Sagradas Escrituras: *In sudore vultus tui vesceris pane tuo*^b 18. *Et Scio enim quod praecepturus sit filiis suis, et domui suae post se ut custodiant viam Domini, et faciant iudicium et iustitiam: ut adducat Dominus propter Abraham omnia quae locutus est ad eum*^c [*id est terrae benedictionem*]. Esta doctrina llamada aquí y en los *Actos via Domini*^d 19 se llama *verbum Dei* y con más distinción *verbum auditus Dei*²⁰ y también sin adición ninguna *verbum* y *verbum veritatis*,²¹ y, desde que estuvo cercano e *in fieri* (como dicen) el cumplimiento de la promesa, se llamó *evangelium*, porque, aunque era la misma doctrina y casi las mismas palabras denque el principio del mundo, no se podrá decir tan propiamente *buena nueva* ni venir como pidiendo albricias²² de lo que de hoy a largos siglos se había de cumplir como si uno diera *buenas nuevas os traigo captivos*²³, *que de aquí a diez años enviará el rey a rescataros*. Aquestas si se dicen *buenas nuevas*, aperebíos que el Redemptor y el rescate están ya en la tierra, *id est, Poenitentiam agite appropinquavit regnum caelorum... Parate viam Domino, rectas facite semitas eius*²⁴. Pero todos los mensajeros antiguos y modernos trajeron una misma nueva. Aunque (como dicen) se llama

18 Gén 3, 19 (Vulgata) : *In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es et in pulverem reverteris.*

19 Hch 18, 25 (Vul.): *Hic erat edoctus viam Domini... Véase también Hch 18, 26.*

20 1 Tes 2, 13 (Vul.): *Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione : quoniam cum accepissetis illud, non ut verbum hominum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operatur in vobis, qui credidistis.*

21 Ef 1, 13 (Vul.): *In quo et vos, cum audissetis verbum veritatis (Evangelium salutis vestrae), in quo et credentes, signati estis Spiritu promissionis sancto.*

22 Albricias: ...*lo que se da al que nos trae algunas buenas nuevas...* S. De Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, por Luis Sánchez, 1611.

23 *Captivo: El enemigo preso y habido en justa guerra...* S. De Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, por Luis Sánchez, 1611.

24 Cita parcial de Mt 3, 1-3 (Vul.): *In diebus autem illis venit Joannes Baptista praedicans in deserto Judae, et dicens: Poenitentiam agite: appropinquavit enim regnum caelorum. Hic est enim, qui dictus est per Isaiam prophetam dicentem: Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini: rectas facite semitas eius.*

a párrafo aparte *mg.*

b Gén. 3. *mg.*: Gén 3, 19.

c Gén. 18. *mg.*: Gén 18, 19.

d Act. 18. *mg.*: Hch 18, 25.

veritatis^a 36. Y así precedía en los fieles *verbum auditus* y sucedía la verdad de lo prometido, y el cuerpo de lo que de palabra se había dicho y alumbrado y delineado. Como dice, les aconteció a los efesios: *in quo et vos, cum audissetis verbum veritatis, Evangelium salutis vestrae, in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis Sancto, qui est pignus aere dicitur nostrae, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriae ipsius*^b. Y a los romanos: *Gratias autem Deo quod fuistis servi peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinae, in quam traditi estis. Liberati autem a peccato, servi facti estis iustitiae*^c. Y a los tesalonicenses: *Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione: quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, accepistis illud, non ut verbum hominum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operatur in vobis, qui credidistis*^d. Esto que obra Dios en los que creen y obedecen, *verbo audito*, se llama *opus bonum*, *ut, qui coepit in vobis opus bonum, ipse perficiet*^e 37. Dícese también *opus fidei in virtute*^f 38. Así que, según todo lo dicho, dice muy bien Macario, que *verbum auditus Dei quasi umbra, et delineatio proecedit opus corpusque, et veritatem a Deo exhibent*³⁹.

/ [169v] Este *verbum auditus Dei* contiene la sabiduría que Dios quiere que tengan los fieles, y es la leche con que se han de criar hasta que sean grandes y crezcan *in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi*⁴⁰. *Perfectorum autem est solidus cibus*⁴¹. En Dios no cabe envidia, liberalísimamente nos quiere comunicar sus dones, y entre ellos su sabiduría con su espíritu. Pero ordenó así que la sabiduría de sus hijos párvulos fuese saber

36 Paráfrasis y cita parcial de Ef 4, 21-24 (Vul.): *Si tamen illis audistis, et in ipso edocti estis, sicut est veritas in Iesu: deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria errores. Renovamini autem spiritu mentis vestrae, et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in iustitia, et sanctitate veritatis.*

37 Flp 1, 6 (Vul.): *Confidens hoc ipsum, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Iesu.*

38 2 Tes 1, 11 (Vul.): *In quo etiam oramus Semper pro vobis: ut dignetur vos vocatione sua Deus noster, et impleat omnem voluntatem bonitatis, et opus fidei in virtute.*

39 Pedro de Valencia, *Obras completas IX. Escritos Espirituales 1. San Macario*, León 2001, pp. 269-273.

40 Ef 4, 13 (Vul.): *donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in...*

41 Heb 5, 14 (Vul.): *...solidus cibus: eorum, qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.*

a Ephes. 8 mg.

b Ephes 1. mg.: Ef 1, 13-14.

c Rom. 6 mg.: Rom 6, 17-18.

d 1 Thes 2. mg.: 1 Te 2, 13.

e Philip 1 mg.: Flp 1, 6

f 2 Thes. 10, 1 mg.: 2 Tes 1, 11.

la voluntad suya para *in timore* ejercitarse en cumplirla. Según las Sagradas Escrituras^a: *sic faciatis ea [praecepta Domini]⁴² in terra, quam possessuri estis: et observabitis et implebitis opere. Haec est enim vestra sapientia, et intellectus coram populis, ut audientes uniuersa praecepta haec, dicant. En populus sapiens et intelligens, gens magna, etc.*⁴³. Así que la sabiduría, que pertenece a los pequeños y de que deben presumir y preciarse, es la noticia de la voluntad de Dios. *Haec est autem voluntas Dei⁴⁴, sanctificatio vestra: ut abstineatis vos a fornicatione, ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione, et honore: non in passione desiderii^b ⁴⁵*. Así que, a quien preguntare a los pequeños cuestiones mayores o curiosas, le deban responder lo que un estudiante, que es principiante aún, no llegó a tanto. Si queréis que os diga los principios que sé, estos son: *Initium sapientiae timor Domini⁴⁶*, y está escrito *Altiora te ne quaesieris⁴⁷*. Y de las cuestiones curiosas: *Non est vestrum nosse tempora vel momenta, quae Pater posuit in sua potestate: sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus Sancti in vos, etc.*^c ⁴⁸. Así que no nos toca ahora más que *Has igitur habentes promissiones, charissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Domini^d ⁴⁹*. *Qui enim emundaverit se ab istis, erit vas in honorem⁵⁰*. Es, pues, el temor de Dios los principios y como rudimentos y nominativos para conseguir la sabiduría, digo a Cristo y su espíritu: *qui factus est nobis^e sapientia a Deo, et iustitia, et sanctificatio, et redemp-*

42 Texto latino, introducido por Pedro de Valencia, no perteneciente a la cita bíblica.

43 Dt 4, 5-6 (Vul.): *Scitis quod docuerim vos praecepta atque iustitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus: sic...*

44 1 Te 4, 3 (Vul.): *Haec est enim voluntas Dei.*

45 1 Te 4, 3-5 (Vul.): *...et honore: non in passione desiderii, sicut et gentes, quae ignorant Deum.*

46 Sal 111, 10.

47 Eclo 6, 22.

48 Hch 1, 7-8 (Vul.): *Dixit autem eis: Non... vos, et eritis mihi testes in Ierusalem, et in omni Iudaea, et Samaria, et usque ad ultimum terrae.*

49 2 Cor 7, 1. En el texto de la Vulgata aparecen las siguientes diferencias con respecto a la cita de Valencia: *Has ergo habentes promissiones... in timore Dei.*

50 Cita parcial y paráfrasis de 2 Tim 2, 21 (Vul.): *Si quis ergo emundaverit... honorem sanctificatum, et utile Domino at omne opus bonum paratum.*

a Deut. 4 mg.: Dt 4, 5-6.

b Tes. 4 mg.: 1 Te 4, 3-5.

c Act. 1 mg.: Hch 1, 7-8.

d 2 Cor. mg.: 2 Cor 7, 1.

e Non legitur del.

con fe. Como el juicio final, pero nada como presente, ni aunque nacerá el sol mañana. Así que quietémonos en esto, y *qui indiget sapientia, postulet a Deo*⁶¹. Y, entretanto, *vanum est vobis ante lucem surgere*⁶². Bueno sería que quisiese uno saber latín sin trabajar ni aprender nominativos ni conjugaciones. Vamos por el camino y llegaremos allá. *Qui enim voluerit voluntatem eius facere, ille cognoscat de doctrina an ex Deo sit*⁶³.

Certifico a vuestra merced, *cora mi Deo et electis angelis*⁶⁴. Que digo en esto todo lo que siento. Y que no es ironía ni disimulación, sino que yo no llego a más de aquí. Podré decir que he leído muchas vanidades en los filósofos griegos *de fato*⁶⁵, que escurecen más las tinieblas, y *ad nihil prosunt nisi ad subversionem audientium*⁶⁶. Pero cosa que harte espérola de Dios *qui det nobis panem de coelo verum*⁶⁷, *qui dat vitam mundo*⁶⁸. Y de todo trataremos más cuando nos veamos con el favor de Dios.

Los muchos vocablos que yo dile a vuestra merced que hay en la Escritura, que significan *pecado*, son en hebreo⁶⁹ y los junta y declina el señor Arias Montano en la *Primera parte del Cuerpo*⁷⁰ que está en Flandes. Así que allí los verá vuestra merced, placiendo a Dios y, entre tanto, podrá preguntarle por ellos al mismo^b.

Las partes en que en los libros del Viejo Testamento se alumbra en misterio la obra de Cristo son muchísimas, y sería larguísimo tratado y mayor

61 Paráfrasis de Sant 1, 5 (Vul.): *Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulet a Deo, qui dat omnibus afluenter, et non impropere: et dabitur ei.*

62 Sal 127, 2 (Vul.): *... Surgite postquam sederitis.*

63 Cita parcial y paráfrasis de Jn 7, 17 (Vul.): *Si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscat de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego a me ipso loquar.*

64 Paráfrasis de 1 Tim 5, 21 (Vul.): *Testor coram Deo et Christo Iesu, et electis angelis, ut haec custodias sine praeiudicio nihil faciens in alteram partem declinando.*

65 Destino o Hado del hombre en las religiones griega y romana.

66 Cita parcial y paráfrasis de 2 Tim 2, 14 (Vul.): *Haec commune: testificans coram Domino. Noli contendere verbis: ad nihil enim utile es, nisi ad subversionem audientium.*

67 Cita parcial y paráfrasis de Jn 6, 32 (Vul.): *Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Non Moyses dedit vobis panem de caelo, sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum.*

68 Cita parcial de Jn 1, 33 (Vul.): *Panis enim Dei est, qui de caelo descendit, et dat vitam mundo.*

69 Derivados de la raíz hebrea חָטָא (*hātā*), «errar, pecar».

70 Se refiere al primer volumen de la segunda parte del *Corpus* o *Naturae Historia* que se publicó póstumamente Arias Montano gracias a Pedro de Valencia en Amberes en 1601, como hemos indicado en la nota 3 de la introducción.

a Johan. mg.: Jn 7, 17.

b Señor Arias Montano *del*.

sin comparación que para mí el que se escribiese desto. El lugar que vuestra merced señala del sacrificio que hizo Abrahán de aquellos animales y la visión que vio, *apparuit clibanus fumans et lampas ignis transiens inter divisiones*⁷¹, tienen gran significación. Advirtiéndolo que con aquella visión se satisfizo de su demanda. *Quomodo sciam quia possessurus sim terram hanc?*^{a 72} Que es lo mesmo que *Abraham exultavit ut videret diem meum*^{b 73}. Pues la promesa *semini tuo dabo terram hanc*⁷⁴ quería decir *daturum se nobis ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, seruiamus illi, in sanctitate et iustitia coram ipso, omnibus diebus nostris*⁷⁵. Luego, parece los animales sacrificados significan la humana naturaleza, que, estando cubierta de tinieblas horribles, la alumbraba una luz que, sin ser ella comprendida ni ofuscada de las tinieblas, luce en ellas y las disipa. Según las Sagradas Escrituras: *Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt*⁷⁶. Vuestra merced irá notando otros tales lugares, que pidamos a Dios nos dé a entender y a sentir.

/ [170r] El discurso que vuestra merced descubre sobre la historia de la resurrección de Lázaro es lindísimo y viene a ser un argumento de la Escritura Sagrada. Pues se ha de tratar de la vida que el hombre primero tuvo, y cómo murió por el pecado sintiéndose él morir, según el hombre interior. Tan cierta y sensiblemente como un hombre que es herido de una herida penetrante se siente y ve privar de la vida del cuerpo que entonces pierde. Nosotros ahora no entendemos en qué manera mate verdaderamente el pecado, porque vemos que pecamos una y otra, y muchas veces sin sentir nada. Y es porque estamos muertos. La primera herida nos mató, y ahora todos son en cuerpo muerto. Y aunque no las sentimos, pero clavánnos el corazón y fijánnos más en nuestra muerte. Cristo es nuestra resurrección, porque en él resucitamos. Y nuestra vida, porque en él vivimos después de resucitados, *et non moriemur in aeternum*⁷⁷. Mientras estamos muertos, debemos conocernos por muertos

71 Gén 15, 17 (Vul.): *Cum ergo occubisset sol, facta est caligno tenebrosa, et apparuit... divisiones illas.*

72 Paráfrasis de Gén 15, 8 (Vul.): *At ille ait: Domine Deus, unde scire possum quod possessurus sim eam?*

73 Jn 8, 56 (Vul.): *Abraham pater vester exultavit... meum: vidit, et gavisus est.*

74 Gén 12, 7 (Vul.): *Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei: Semini... hanc. Qui aedificavit quoque ibi altare Domino, qui apparuerat ei.*

75 Lc 1, 73-75 (Vul.): *Iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, Daturum...*

76 Jn 1, 5.

77 Jn 11, 26: *Et omnis qui vivit et credit in me non... aeternum. Credis hoc?*

a Genes. mg.: Gén 15, 8

b Genes. del. Johan.8. mg.: Jn 8, 56.

V llorarnos y traer luto por nosotros hasta que resucitemos. No sentimos nuestra muerte ni la corrupción de la concupiscencia y del pecado en que nos hallamos. Antes juzgamos que aquella pudrición y brotar de gusanos y apetitos que nos consumen debe ser natural al hombre, y así inculpable. Es engaño. Como si a un cuerpo muerto le quedase algún sentimiento y, viéndose podrir, juzgase esto me es propio, forzoso y natural. Natural le es al muerto, porque es muerto, pero no al vivo. Por tu culpa moriste, se le puede decir, y contrajiste esa corrupción, a la cual puedes resistir con el favor y gracia de Dios y puedes negociar tu resurrección y vida, y no quieres procurarla, 'ino te deitas⁷⁸ criando gusanos y gustas de verlos crecer y consumirte. Los milagros de Cristo no sólo son maravillas mayores que la naturaleza, sino fueron también figuras y pinturas y señales de la obra que venía a hacer, y que verdaderamente hizo y hace en espíritu y verdad. Qui destruxit quidem mortem, illiininavit autem vitam, et incorruptionem per Evangelium⁷⁹ ¶ A vertiate [autem] exciderunt, dicentes resurrectionem esse iamfactam⁸⁰ [id iam nonfieri nec contingere cuiquam⁸¹] et subverterunt quorundam fidem. Sed firmum fundamentum Dei stat, liabens signaculum hoc: cognovit Dominus qui sunt eius, et discedat ab iniquitate (iirinis qui invocat⁸² nomen Domini⁸³ [Eí ocurret in resurrectionem, quae est ex mortu- Zi/s |' ⁸⁴ Iesus Christus heri, et hodie: ipse et in saecula [ejficax]⁸⁵]. Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci' ¹, etc.

Si yo hubiera de hacer el discurso conforme vuestra merced me enseña el camino, había menester trasladar aquí todo el Opus Magnum. Y aun todos los escritos del Señor Arias Montano, que no sé ahora si me es lícito mientras no están impresos⁸⁵ Y otros inconvenientes se me ofrecen. Y principalmente no ser yo para tanto ni lo que hiciese dinno de enviarlo a vuestra merced Y así

78 Del portugués «deitar»: acostarse.

79 2 Tim 1, 10 (Vul.): Manifestata est autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri Iesu Christi, qui...

80 Texto latino no incluido en la cita de la Vulgata 2 Tim 2,19.

81 En la cita bíblica original de la Vulgata 2 Tim 2, 19, aparece nominat en lugar de invocat.

82 2 Tim 2,18-19.

83 Paráfrasis de Flp 3,11: Si quo modo occurram ad resurrectionem, quae est ex mortuis.

84 Efficax no aparece en el texto bíblico original de la Vulgata (Heb 13, 8).

85 Véase la introducción a esta carta.

a 2. Tim. 1 mg.: 2 Tim 1,10.

b 2 Tim. 2 mg.: 2 Tim 2,18-19.

c Philip. 3.B.11 mg.-. Flp 3,11.

d Heb. 13 mg: Heb 13, 8-9. ;

suplico a vuestra merced sea servido de excusarme ahora desto, o darme más tiempo para hacerlo. Y, entretanto, tener por bien que baste. Que de palabra hablaremos en ello presto con el favor de Dios que dé a vuestra merced lo que yo deseo y le guarde.